

LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓ

Curs 2007-2008

Codi: 22105

Anual, 1er curs, 6 crèdits, 4,5 ECTS, 115 hores/alumne

PROFESSORS

M. TERESA ESPINAL (GRUP 1, DIVENDRES DE 8.30 A 10.30, AULA 1)

Departament de Filologia Catalana
Despatx K-2003 / B11-268

Atenció als estudiants: divendres de 10.30 a 12h (K-2003) i hores a convenir

Teresa.Espinal@uab.cat

Només es contestaran els missatges enviats des de l'adreça institucional
(@campus.uab.cat)

JOAQUIM LLISTERRI (GRUP 1, DIVENDRES DE 8.30 A 10.30, AULA 1)

Departament de Filologia Espanyola
Despatx K-2004 / B11-290.5

Atenció als estudiants: divendres de 10.30 a 11.30 (K-2004), dilluns i dimecres
de 13 a 14 (B11-290.5) i hores a convenir

Joaquim.Llisterri@uab.cat

Només es contestaran els missatges enviats des de l'adreça institucional
(@campus.uab.cat). Per posar-vos en contacte amb el professor no utilitzeu el
sistema de tutories de Campus Virtual; feu servir el correu a la web de la UAB
(<https://webmailCampus.uab.cat/>) o el vostre programa habitual.

http://liceu.uab.cat/~joaquim/Linguistica_Aplicada.html

MARTA BOSCH (GRUP 2, DIVENDRES DE 8.30 A 10.30, AULA 4)

Departament de Filologia Catalana
Despatx B11-290.6

Atenció als estudiants: divendres d'11 a 12 i hores a convenir

Marta.Bosch@uab.cat

Només es contestaran els missatges enviats des de l'adreça institucional
(@campus.uab.cat)

ANNA GAVARRÓ (GRUP 3, DIVENDRES DE 12.30 A 14.30, AULA 4)

Departament de Filologia Catalana
Despatx B11-250

Atenció als estudiants: dilluns i dimecres de 10.30 a 11.30 i hores a convenir

anna.gavarro@uab.cat

OBJECTIUS DE LA FORMACIÓ

Atès el fet que l'objecte d'estudi de la lingüística és el llenguatge i que la traducció és bàsicament una operació lingüística, l'objectiu fonamental d'aquest curs és donar una formació lingüística bàsica als futurs professionals de la Traducció i de la Interpretació. L'assignatura té com objectius específics presentar els fonaments i principis del llenguatge humà, les estructures i l'ús de les llengües, i els fonaments lingüístics del procés de traducció.

CONTINGUTS

BLOC 1: FONAMENTS I PRINCIPIS DEL LLENGUATGE HUMÀ

0. Conceptes generals i prejudicis lingüístics

La diversitat del llenguatge. ¿Hi ha llengües millors i pitjors, primitives i avançades, fàcils i difícils, aspres i dolces, etc.?

1. La naturalesa del llenguatge humà

Aspecte comunicatiu del llenguatge humà. La comunicació lingüística. Les funcions del llenguatge. El llenguatge humà com a sistema de signes. El signe lingüístic. Relacions d'oposició: paradigmàtiques i sintagmàtiques. La doble articulació del llenguatge humà. Nivells i operacions de l'anàlisi lingüística.

Aspecte creatiu del llenguatge humà. El llenguatge humà com a sistema de coneixement. Llenguatge: activitat i forma.

Aspecte biològic del llenguatge humà. L'origen i l'adquisició del llenguatge. Gramàtica universal i gramàtica particular. Les famílies lingüístiques i els criteris de classificació. Tipologia lingüística i universals lingüístics.

L'organització de la gramàtica.

BLOC 2: LES ESTRUCTURES DE LES LLENGÜES

2. L'estructura fonètica i l'estructura fonològica

Llengua oral i llengua escrita. Sistemes de representació gràfica de la llengua. Les relacions entre sons i grafies. Caracterització articulatòria dels elements segmentals. Els elements suprasegmentals. La transcripció fonètica: els alfabetos fonètics.

Les unitats de l'anàlisi fonològica: fonemes i trets distintius.

3. L'estructura morfològica i el significat lèxic

Les unitats de l'anàlisi morfològica: mot, morfema, morf i al.lomorf. Processos morfològics: flexió, derivació i composició.

Les tipologies morfològiques: llengües aïllants, aglutinants i flexives.

Relacions de sentit entre unitats lèxiques: contrastos binaris (antonímia, complementarietat, inversió), contrastos no binaris, hiponímia i sinonímia, polisèmia i homonímia, implicació.

Significat central i significat perifèric: extensions figuratives. Metàfores i metonímies.

Camps semàntics o conceptuals i camps lèxics.

L'estructuració del lèxic. Lèxic heretat, lèxic adquirit i lèxic creat.

Lèxic, lexicó i diccionari. Terminologia.

4. L'estructura sintàctica

Gramaticalitat i correcció. Gramàtica descriptiva i gramàtica normativa.

Les unitats de l'anàlisi sintàctica: constituent, sintagma, oració. L'estructura sintàctica com a estructura jeràrquica: ordre lineal i ordre estructural.

Categories gramaticals: categories lèxiques i sintàctiques. Categories lèxiques: les parts de l'oració. Categories sintàctiques: sintagmes o frases. Les funcions sintàctiques. Arguments i adjunts.

Ordre bàsic dels constituents de l'oració. Tema i rema: passiva, dislocació, interrogació i focalització.

Tipologia sintàctica.

5. L'estructura semàntica

El significat estrictament lingüístic i la interpretació d'enunciats. Significat del mot i significat de l'oració.

La composicionalitat del significat. Relacions estructurals: relacions temàtiques o de predicació; relacions de modificació i de quantificació.

Contingut proposicional i relacions de sentit entre proposicions: implicació, pressuposició, paràfrasi, oposició, contradicció, anomalia, ambigüitat i vaguetat.

El significat discursiu. Relacions interoracionals: connexió formal, cohesió lèxica, connexió discursiva. La noció de coherència en la formació del text.

BLOC 3: L'ÚS DE LES LLENGÜES

6. L'actuació lingüística

Comunicació verbal i comprensió d'enunciats. Aspectes cognitius i socials associats amb l'ús del llenguatge.

Els actes de parla.

Informació explícita i informació implícita en l'ús del llenguatge. Implicatures i pressuposicions pragmàtiques.

La noció de context. La dixi. El context i la noció d'entorn cognoscitiu. El problema de l'accessibilitat de la informació.

7. La variació lingüística

Variació en la comunitat lingüística: llengua, dialecte, subdialecte i idiolecte.

La variació estilística i els registres lingüístics. La variació social. La variació històrica. La variació geogràfica.

Llengua estàndard. Llengua oficial. Traducció i normalització lingüística.

Llengua franca, pidgins i criolls.

BLOC 4: EL PROCÉS DE TRADUCCIÓ

8. La traducció

El llenguatge com a vehicle cultural en el camp de la traducció.

Traducció intralingüística i traducció interlingüística. Llengua font i llengua terminal. Traducció: fase interpretativa i fase comunicativa. La doble interpretació en el procés de traducció: la interpretació del traductor i la del receptor final del missatge. Procés de transcodificació: codi. Procés de traducció: context. Unitat del procés de traducció: el discurs *vs.* la forma proposicional.

El problema de l'equivalència: contingut, estil i aspectes formals. Correspondència formal i equivalència dinàmica. Traducció i pertinència.

Context i traducció: el treball de documentació. L'estoc de coneixements del traductor-intèrpret.

BIBLIOGRAFIA

Manuels

Per a la preparació del programa de l'assignatura es recomana que els estudiants seleccionin i utilitzin regularment **un** dels sis manuels següents de bibliografia bàsica per a seguir els continguts fonamentals del curs:

1.-

(a) AKMAJIAN, A.- DEMERS, R.A.- FARMER, A.K.- HARNISH, R.M. (1995) *Linguistics: An Introduction to Language and Communication*. Cambridge: The MIT Press, 4th edition.

[Capítols de la quarta edició: 1.- What is linguistics?; 2.- Morphology: The study of the structure of words; 3.- Phonetics and phonemic transcription; 4.- Phonology: The study of sound structure; 5.- Syntax: The study of sentence structure; 6.- Semantics: The study of meaning and denotation; 7.- Language variation; 9.- Pragmatics: The study of language use and communication; 10.- Psychology of language: Speech production and comprehension; 11.- Language acquisition in children; 12.- Language and the brain; Appendix: The written representation of language.]

(b) AKMAJIAN, A.- DEMERS, R.A.- HARNISH, R.M. (1979) *Linguistics. An Introduction to Language and Communication*. Cambridge: MIT Press, 1984 2nd Edition, 1992 3rd Edition. Trad. cast y adaptació de V. Demonte y M. Mora: *Lingüística: Una introducció al llenguatge y a la comunicació*. Madrid: Alianza Editorial (Alianza Universtaria Textos, 81), 1984.

[Capítols de la versió castellana: 1.- ¿Qué es la lingüística?; 5.- Comparación de los sistemas de comunicación animal; 6.- Fonología: La estructura de los sonidos; 7.- Morfología: La estructura de las palabras; 8.- Sintaxis: El estudio de la estructura de la oración; 9.- La variación en el lenguaje; 11.- Semántica: Estudio del significado y de la referencia; 12.- Pragmática: El estudio del uso del lenguaje y la comunicación lingüística; 13.- Lenguaje y cerebro.]

2.- FASOLD, R.- CONNOR-LINTON, J. (2006) *An Introduction to Language and Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press. Resources:
<http://www.cambridge.org/catalogue/catalogue.asp?isbn=0521612357&ss=res>

[Capítols: 1.- The sounds of language; 2.- Words and their parts; 3.- The structure of sentences; 4.- Meaning; 5.- Discourse; 6.- Child language acquisition; 7.- Language and the brain; 9.- Dialect variation; 10.- Language and culture; 11.- The politics of language; 12.- Writing; 13.- Second language acquisition]

3.- FINEGAN, E. (1989) *Language: Its Structure and Use*. Fort Worth: Harcourt Brace & Company. Second Edition, 1994. Fort Worth: Harcourt College Publishers. Boston: Heinle. Third Edition, 1999; Fourth Edition, 2004. Book companion site:
http://www.wadsworth.com/cgi-wadsworth/course_products_wp.pl?fid=M20b&discipline_number=300&product_isbn_issn=0838407943

[Capítols de la tercera edició: 1.- Languages and Linguistics; 2.- Words and their Parts: Lexicon and Morphology; 3.- The Sounds of Languages: Phonetics; 4.- The Sound Systems of Languages: Phonology; 5.- Sentence Structures and their Functions: Syntax; 6.- Meaning in Words and Sentences: Semantics; 7.- Language Universals and Language Typology; 8.- Speech Acts and Conversation: Pragmatics I; 9.- Information Structure: Pragmatics II; 10.- Language Variation across Social Situations: Registers; 11.- Language Variation across Social Groups: Dialects; 12.- Relationships between Writing and Speaking.]

4.- FROMKIN, V.- RODMAN, R.- HYAMS, N. (2003) *An Introduction to Language*. 7th Edition. Boston: Heinle.

[Capítols de la setena edició: 1.- What is Language?; 2.- Brain and Language; 3.- Morphology: The Words of Language; 4.- The Sentence Patterns of Language; 5.- The Meanings of Language; 6.- Phonetics: The Sounds of Language; 7.- Phonology: The

Sound Patterns of Language; 8.- Language Acquisition; 9.- Language Processing: Human and Computer; 10.- Language in Society; 12.- Writing: The ABCs of Language.]

5.-

(a) O'GRADY, W.- ARCHIBALD, J.- ARONOFF, M.- REES-MILLER, J. (2001) *Contemporary Linguistics. An Introduction*. Boston: Bedford / St Martin's. Fourth Edition. Student site:

<http://www.bedfordstmartins.com/linguistics/>

(b) O'GRADY, W.- DOBROVOLSKY, M.- ARONOFF, M. (1997) *Contemporary Linguistics. An Introduction*. Boston: Bedford / St. Martins. Third Edition.

(c) O'GRADY, W.- DOBROVOLSKY, M.- KATAMBA, F. (1997) *Contemporary Linguistics. An Introduction*. London: Longman (Learning about Language).

[Capítols: 1.- Language a preview; 2.- Phonetics: the sound of language; 3.- Phonology: the function and patterning of sounds; 4.- Morphology: the analysis of word structure; 5.- Syntax: the analysis of sentence structure; 6.- Interfaces; 7.- Semantics: the analysis of meaning; 9.- The classification of languages; 10.- Brain and language; 12.- Language Acquisition: the emergence of grammar; 14.- Language in social contexts; 15.- Writing and language; 16.- Animal communication.]

6.- RADFORD, A.- ATKINSON, M.- BRITAIN, M.- CLAHSSEN, H.- SPENCER, A. (1999) *Linguistics. An Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press. Trad. cast. de N. Bel Rafecas: *Introducción a la lingüística*. Madrid: Cambridge University Press (Lingüística), 2000.

[Capítols: 2.- Sonidos y suprasegmentos; 3.- Variaciones y sonidos; 5.- Fonemas, sílabas y procesos fonológicos; 7.- Procesamiento de los sonidos; 9.- Clases de palabras; 10.- Construyendo palabras; 11.- Las lenguas y su morfología; 12.- El significado de las palabras; 14.- Procesamiento léxico y el léxico mental; 16.- Variación y cambio léxicos; 18.- Terminología básica; 19.- La estructura de la oración; 23.- Forma lógica; 25.- Procesamiento de las oraciones.]

Els estudiants que necessitin una introducció als conceptes bàsics poden consultar:

TUSÓN, J. (1984) *Lingüística. Una introducció al estudi del llenguatge, con textos comentados y ejercicios*. Barcelona: Barcanova (Textos Universitarios), 1985 2a edició; 1991 4a edició.

[1.- Las señales; 2.- La comunicació y el llenguatge; 3.- El llenguatge y las lenguas; 4.- La lingüística y sus objetivos; 8.- Cómo se organiza una lengua; 9.- Gramática; 10.- Semántica; 11.- Fonética y fonología; 12.- Las lenguas y las diferencias culturales; 13.- La lengua y las diferencias sociales y geográficas.]

TUSON, J. (1999) *Introducció al llenguatge*. Barcelona: Edicions Proa - Edicions de la Universitat Oberta de Catalunya (Biblioteca Oberta).

[1.- Els orígens del llenguatge; 2.- El model de la comunicació i els tipus de senyals; 3.- Les llengües del món: diversitat i unitat; 4.- Les varietats lingüístiques i el canvi; 5.- Història de la lingüística.]

Lectures obligatòries

A més d'aquests manuals els estudiants han de fer les següents **lectures obligatòries**, la comprensió de les quals serà objecte d'avaluació a la prova final:

Tema 0: Conceptes generals i prejudicis lingüístics

Una de les dues lectures següents:

MORENO CABRERA, J.C. (2000) *La dignidad e igualdad de las lenguas. Crítica de la discriminación lingüística*. Madrid: Alianza Editorial (Filología y Lingüística). [Apéndice A: "Cien mitos, prejuicios y tópicos sobre las lenguas"]

TUSON, J. (1988) *Mal de llengües. A l'entorn dels prejudicis lingüístics*. Barcelona: Empúries (Biblioteca Universal, 36), 1991 8ena edició. Trad. lliure de l'autor: *Los prejuicios lingüísticos*. Barcelona. Octaedro (Lenguaje y Comunicación), 1997.

Tema 1: La naturalesa del llenguatge humà

Els capítols corresponents del manual escollit

Tema 2: L'estructura fonètica i l'estructura fonològica

LLISTERRI, J. (1996) "Los sonidos del habla", dins MARTÍN VIDE, C. (Ed.) *Elementos de lingüística*. Barcelona: Octaedro (Octaedro Universidad, Textos) pp. 67 – 91 i 108 – 113.

Tema 3: L'estructura morfològica i el significat lèxic

Els capítols corresponents del manual escollit.

Tema 4: L'estructura sintàctica

HERNANZ, M.L.- BRUCART, J.M. (1987) *La sintaxis I. Principios teóricos. La oración simple*. Barcelona: Crítica (Enseñanza / Crítica "Textos"). [Caps. 1 "La sintaxis", 2 "La oración" i 3 "El orden básico de las palabras en la oración y sus modificaciones"]

Tema 5: L'estructura semàntica

Una de les dues lectures següents:

ESPINAL, M.T. (1996) "El significado", dins MARTÍN VIDE, C. (Ed.) *Elementos de lingüística*. Barcelona: Octaedro (Octaedro Universidad, Textos) pp. 247-265.

ESPINAL, M. T. (coord.) - MACIÀ, J.- MATEU, J.- QUER, J.- YNGLÈS, M.T. (2002) *Semàntica. Del significat del mot al significat de l'oració*. Barcelona: Ariel (Ariel Lingüística). [Caps. 5 “Semàntica 1. Predicació i quantificació” i secció 6.1 del capítol 6 “Semàntica II: Modificació i intensionalitat”]

Tema 6: L'actuació lingüística

REYES, G. (1995) *El abecé de la pragmática*. Madrid: Arco/Libros (Cuadernos de lengua española), 1996 2a edició.

Tema 7: La variació lingüística

ROTAETXE AMUSATEGI, K. (1996) "Lenguaje y sociedad: sociolingüística", dins MARTÍN VIDE, C. (Ed.) *Elementos de lingüística*. Barcelona: Octaedro (Octaedro Universidad, Textos) [1 “Lengua, gramática, uso”, 2 “Marco conceptual en sociolingüística”, 4 “El uso de la lengua”, 5 “Bilingüismo y diglosia”, 6 “Lenguas en contacto” i 7 “Política y planificación lingüísticas”]

Tema 8: La traducció

ESPINAL, M.T. (1990) “L'especulació en teoria de la traducció”, *Els Marges* 41: 3-14.

PROGRAMACIÓ D'ACTIVITATS

Els estudiants matriculats tindran accés als materials de l'assignatura al Campus Virtual (<http://cv.uab.cat>) de la UAB: Guia docent i bibliografia essencial; bibliografia general i específica per a cada tema del programa; activitats; dossier d'exercicis.

Activitats presencials

Treball presencial a l'aula: 50h

- Adquisició dels continguts mitjançant exposicions i presentació de materials per part del professor i mitjançant discussions de grup
- Realització d'activitats, exercicis, resposta a preguntes i comentari de lectures

Activitats no presencials

Treball tutoritzat no presencial: 45h

- **Lectures obligatòries**

Els estudiants han de fer les lectures obligatòries indicades a l'apartat “Bibliografia”, la comprensió de les quals serà objecte d'avaluació als dos exàmens realitzats durant el curs i a l'examen de la segona convocatòria.

- **Activitats**

Els estudiants presentaran per escrit i individualment dues activitats complementàries al contingut del temari que es proposaran al llarg del curs.

Cada activitat es proporcionarà als estudiants tres setmanes abans de la data de lliurament i estarà disponible al Campus Virtual (<http://cv.uab.cat>) de la UAB

Dates de lliurament:

Activitat 1: divendres 30 de novembre de 2007

Activitat 2: divendres 18 d'abril de 2008

- **Exercicis**

Durant el curs els estudiants podran realitzar un dossier d'exercicis que serà disponible des de començament de curs als materials de l'assignatura al Campus Virtual (<http://cv.uab.cat>) de la UAB

Activitats autònomes

Treball autònom: 15h

- Lectura de bibliografia complementària
- Consulta de recursos a Internet recomanats
- Assistència a conferències recomanades

Activitats d'avaluació

Avaluació: 5h

- Exàmens

Els exàmens constaran de diverses preguntes de resposta múltiple sobre els continguts del temari de l'assignatura, de les activitats i de les lectures obligatòries.

El primer examen es realitzarà **divendres 8 de febrer de 2008** i serà sobre els temes 0, 1, 2 i 3 del programa. El segon examen es farà **divendres 13 de juny de 2008** i serà sobre els temes 4, 5, 6, 7 i 8 del programa.

L'examen de la segona convocatòria es realitzarà el **divendres 5 de setembre de 2008** i serà sobre tots els temes del programa.

COMPETÈNCIES A DESENVOLUPAR

- Destriar els coneixements científics sobre el llenguatge dels prejudicis lingüístics

Indicador: Avaluar i argumentar sobre diversos tòpics i prejudicis lingüístics

- Capacitat d'explicar els fonaments i principis del llenguatge i les propietats i característiques de les llengües naturals.

Indicador: Contestar preguntes i resoldre exercicis que permetin detectar el grau de coneixement dels alumnes sobre els fonaments i principis que regulen el llenguatge i les llengües naturals

- Capacitat d'identificar els components bàsics de les estructures (fonètica, fonològica, morfològica, lèxica, sintàctica i semàntica) de les llengües

Indicador: Contestar preguntes i resoldre exercicis que permetin detectar el grau de coneixement dels alumnes sobre els components que regulen les estructures (fonètica, fonològica, morfològica, lèxica, sintàctica i semàntica) de les llengües

- Capacitat d'analitzar i comparar les estructures fonològiques, morfològiques i sintàctiques de les llengües

Indicador: Contestar preguntes i resoldre exercicis que permetin detectar el grau de coneixement dels alumnes sobre les diferències estructurals entre les llengües

- Capacitat de descriure i analitzar les relacions interoracionals en la formació de discursos coherents

Indicador: Saber detectar el grau de coherència de diferents discursos i identificar-ne els factors que contribueixen a aquesta coherència

- Capacitat de reconèixer els principis que regeixen la variació en l'ús de les llengües

Indicador: Saber identificar diferents variants lingüístiques i el seu grau d'adequació a diferents contextos i estils discursius

- Capacitat d'explicar els fonaments del procés de traducció des dels punts de vista lingüístic, comunicatiu i interpretatiu

Indicador: Saber identificar i explicar els fonaments bàsics del procés de traducció a partir de preguntes i activitats teòriques o pràctiques

- Capacitat de treballar amb les obres bàsiques de referència, amb les eines i amb els recursos emprats en l'estudi del llenguatge i de les llengües

Indicador: Saber resoldre activitats puntuals que requereixen individualment o en grup la consulta de material bibliogràfic, la consulta de recursos lingüístics i tasques de documentació

AVALUACIÓ

PRIMERA CONVOCATÒRIA

La qualificació final de la primera convocatòria d'aquest curs acadèmic (juny de 2008) es computarà de la manera següent: 35% corresponent a l'examen dels temes 0, 1, 2 i 3; 35% corresponent a l'examen dels temes 4, 5, 6, 7 i 8; 15% corresponent a la primera

activitat; 15% corresponent a la segona activitat. El lliurament del dossier d'exercicis pot millorar la qualificació final.

Tindran la qualificació de "no presentat" aquells estudiants que no lliurin la segona activitat ni es presentin a l'examen dels temes 4, 5, 6, 7 i 8.

- **Exàmens**

La puntuació obtinguda en l'examen del 8 de febrer equivaldrà a un 35% de la nota final, i l'obtinguda en l'examen del 13 de juny equivaldrà a un altre 35%. El fet de no presentar-se a algun d'aquests exàmens implicarà una puntuació de 0 (zero) en l'examen corresponent. No hi haurà recuperacions d'aquestes proves.

- **Activitats**

Els estudiants presentaran per escrit i individualment dues activitats complementàries al contingut del temari que es proposaran al llarg del curs.

Cada activitat es proporcionarà als estudiants quinze dies abans de la data de lliurament i estarà disponible al Campus Virtual (<http://cv.uab.cat>) de la UAB.

Es valorarà positivament:

- L'adequació de les respostes a les preguntes formulades
- La síntesi personal de les diverses fonts consultades
- La claredat en la presentació dels continguts
- Els aspectes lingüístics i formals de la presentació

Es valorarà negativament:

- La utilització de fonts d'informació inadequades
- La presentació de continguts sense donar la corresponent referència de la font de la qual s'han extret
- La manca de coherència en la redacció i en la presentació dels continguts
- Els errors de normativa o d'ortografia en català o en castellà
- La manca de seguiment de les convencions habituals de presentació dels treballs acadèmics pel que fa a l'estructura, la forma de presentació, les referències, l'estil, etc.

La puntuació obtinguda en l'activitat que s'ha de lliurar el dia 30 de novembre equivaldrà a un 15% de la nota final i l'obtinguda en l'activitat que s'ha de lliurar el 18 d'abril equivaldrà a un altre 15%. El fet de no presentar alguna d'aquestes activitats implicarà una puntuació de 0 (zero) en l'activitat corresponent. No hi haurà recuperacions d'aquestes activitats.

- **Exercicis**

Els estudiants podran realitzar un dossier d'exercicis que serà disponible des de començament de curs als materials de l'assignatura al Campus Virtual (<http://cv.uab.cat>) de la UAB.

S'avaluarà positivament no només la seva resolució correcta, sinó també la capacitat de l'estudiant de reflexionar i de comunicar allò que ha après amb els diferents exercicis.

La presentació per escrit de la totalitat del dossier d'exercicis proposats, sempre i quan aquests es realitzin individualment, podrà millorar la qualificació final. Aquest dossier es presentarà no més tard del 13 de juny de 2008.

SEGONA CONVOCATÒRIA

- **Examen**

La puntuació obtinguda a l'examen del dia 5 de setembre equivaldrà al 100% de la qualificació de la segona convocatòria.

- **Exercicis**

La presentació per escrit de la totalitat del dossier d'exercicis, sempre i quan aquests es realitzin individualment, podrà millorar la qualificació final. Aquest dossier es presentarà no més tard del 5 de setembre de 2008.

CAMPUS VIRTUAL

Els estudiants matriculats tindran accés als materials de l'assignatura al Campus Virtual (<http://cv.uab.cat>) de la UAB:

- Programa i bibliografia essencial
- Bibliografia general i específica per a cada tema del programa
- Activitats
- Dossier d'exercicis

SUPORT LINGÜÍSTIC

Les classes de l'assignatura s'impartiran en català i aquesta serà també la llengua emprada en els enunciats dels exàmens, de les activitats i dels exercicis. Els estudiants podran lliurar els treballs en català o en castellà.

El Servei de Llengües de la UAB ofereix cursos de formació en llengua catalana:

<http://www.uab.cat/sim/>